

Bản tin

Yêu Mến

Số 16

ニュースレター

ユーメン

17/ 10/2017

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Mùa thu Nhật Bản	巻頭	日本の秋	…1
Báo cáo①	Lễ hội mùa hè Nodakita	報告①	こども文化理解講座を開催しました	…2
Báo cáo②	Buổi học về văn hóa Việt Nam	報告②	野田北夏まつりに出店しました	…4
Tản văn①	Việt kiều Nhật lập nghiệp ở Việt Nam	エッセイ①	ベトナムで活躍する日本生まれのベトナム人	…6
Giới thiệu	Giới thiệu nhân viên mới	紹介	新しいスタッフの紹介	…6
Tản văn②	Kỳ nghỉ đáng nhớ	エッセイ②	一生忘れられない夏休み	…8
Thông báo	Thông báo về việc kiểm tra lao	お知らせ	結核健診	…10

■Mở đầu

Mùa thu Nhật Bản

Mùa ngắm lá đỏ Momijigari là vào mùa thu. "Momijigari" là một thú vui giải trí được yêu thích ở Nhật Bản, thú vui giúp bạn tận hưởng việc ngắm nhìn lá cây chuyển sang màu vàng đỏ vào mùa thu. Có hai cách đọc chữ Hán “紅葉”, cách thứ nhất đọc là “Momiji” để chỉ thực vật họ cây phong và cách đọc thứ 2 là “Koyo” để chỉ trạng thái lá cây chuyển màu vào mùa thu từ màu xanh chuyển sang màu vàng đỏ. Mùa thu năm nay các bạn đã chuẩn bị cho việc đi ngắm lá đỏ chưa ? Lên kế hoạch đi nhé !



■巻頭

日本の秋

秋は紅葉狩りの季節です。「紅葉狩り」は日本で好まれている楽しい行楽のひとつで、葉が赤や黄色に色づいていく様子は、観賞する人を楽しませてくれます。漢字の「紅葉」には、カエデの植物をさす「もみじ」と秋に植物の緑葉が赤や黄色に変わっていく状態をさす「こうよう」の二つの読み方があります。みなさんは今年の秋の紅葉狩りの準備はできていますか？ 予定を立てていきましょうね！

ベトナム夢 KOBE スタッフ



■ **Báo cáo** ①

Mở gian hàng tại lễ hội mùa hè Nodakita
Suy nghĩ về nguồn gốc của món chuối chiên trong lúc chuẩn bị

Mùa hè năm nay, chúng tôi lại tiếp tục tham gia lễ hội mùa hè Nodakita được tổ chức tại công viên Daikoku gần văn phòng. Mặc dù năm nào cũng trùng lịch với Lễ hội bắn pháo hoa trên biển nhưng lễ hội mùa hè lúc nào cũng náo nhiệt vì có nhiều trẻ em trong khu vực tham gia. Chúng tôi bày bán chả giò và chuối chiên như mọi năm. Năm nay bán chạy hơn bình thường nên chỉ sau 2 tiếng mở hàng, chúng tôi đã bán hết hàng.

Chuối chiên là chuối được cuốn bằng vỏ của chả giò rồi đem chiên. Do sức nóng của dầu mà chuối không những trở nên mềm hơn, mà còn ngon hơn, ngọt hơn. Quả là một món quà vặt ngon mà dễ làm. Mỗi khi tham gia các sự kiện có mở gian hàng bày bán, chúng tôi nhất định bày bán món chuối chiên này.

Tôi đã từng cho rằng chuối chiên là món ăn phổ biến của Việt Nam. Thế nhưng lần này, khi đang chuẩn bị ở trong bếp, tôi đã bị một bác gái người Việt đang đứng bếp cùng hỏi rằng: “Đây là món Philippines à?”. Thật ra ở Việt Nam chuối rất phổ biến nhưng món chuối chiên tôi chưa được ăn cũng như chưa được nhìn thấy ở Việt Nam.

Sau đó, tôi có tìm hiểu trên internet thì biết rằng ở Việt Nam, chuối chiên cũng được thưởng thức như một món quà vặt. Ngoài ra, không riêng Philippines mà ở Thái cũng có món chuối chiên. Mặc dù có sự khác nhau giữa bột gạo và bột mỳ, nhưng ở đâu cũng làm vỏ bánh từ bột được pha với nước.

Chuối chiên được làm từ vỏ của chả giò thì không có gì phải bàn cãi, nhưng việc sử dụng vỏ của chả giò như hiện nay chỉ riêng chúng tôi hay sao nhỉ. Tôi cũng đã suy nghĩ rất nhiều rằng đây là “chuối chiên kiểu Trung Quốc”, hay là “món ăn của người Việt Nam tại Nhật”? nhưng từ bây giờ, tôi sẽ thử tìm hiểu xem từ khi nào và vì lý do gì mà vỏ của chả giò được dùng khi làm món chuối chiên. Nếu có kết quả thì tôi sẽ trình bày trong Bản tin tiếp theo.



■報告①

**野田北夏まつりに出店しました
—準備中に揚げバナナのルーツを考えた—**

今年の夏も、事務所の近くにある大国公園で行なわれた「野田北夏まつり」に参加しました。ほぼ毎年「みなとこうべ海上花火大会」と重なるのですが、いつもたくさんの地域の子もたちでにぎわいます。私たちは、例年どおり揚げ春巻き(Chả giò)とバナナ春巻き(Chuối chiên)を販売しました。今年はいつも以上の売れゆきで、販売開始から2時間ほどで売り切れました。

バナナ春巻きは、バナナを春巻きの皮に巻いて油で揚げたものです。加熱することによってバナナが柔らかくなるだけでなく風味と甘みが増し、簡単なのにととてもおいしいおやつです。私たちがイベントで屋台販売を行なう時は、必ずバナナ春巻きを販売しています。

私は揚げバナナはポピュラーなベトナム料理だと思っていました。ところが、今回、台所で下準備をしている時に、一緒に台所を使っていたベトナム人のお母さんに「これはフィリピン料理じゃない?」といわれました。確かに、ベトナムではバナナはポピュラーな果物ではあるけれど、私はベトナムで揚げたバナナは食べたことも、みたこともないな、と思いました。

そこで、インターネットで調べてみると、ベトナムでも「揚げバナナ」はおやつとして食べられているようです。また、フィリピンだけでなく、タイでも「揚げバナナ」はあるようです。ただ、米粉と小麦粉の違いがありますが、どれも水で溶いた粉を衣として使用しているようです。

これまで何の疑問も持たずに春巻きの皮を使って揚げバナナ作ってきましたが、おそらく春巻きの皮を使って揚げバナナを作っているのは、私たちだけなのではないかと思うようになりました。中華風揚げバナナ?それとも、在日ベトナム人料理?といろいろ考えましたが、いつからどういう理由で春巻きの皮と使うようになったのか、これから調べてみようと思います。春巻きの皮を使った揚げバナナのルーツがわかったら、次のニュースレターに書きます。

**Thông báo từ lớp tiếng Việt
ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Vào ngày 13/9, tại Đại hội Phúc lợi xã hội của thành phố Kobe được tổ chức tại Hội trường văn hóa Kobe (hội trường lớn), tổ chức của chúng tôi đã được nhận bằng khen từ Hội trưởng Hiệp hội Phúc lợi xã hội thành phố Kobe. Trong đó, việc tổ chức các hoạt động truyền bá văn hóa Việt Nam thông qua lớp học tiếng Việt của chúng tôi đã được công nhận. Từ bây giờ trở đi chúng tôi vẫn luôn mong muốn nhận được sự ủng hộ và hậu thuẫn của Quý vị cho các hoạt động của chúng tôi.

Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。この度、母語教室をとおしてベトナム文化の啓発活動を行ってきたことが認められ、9月13日に神戸文化ホール(大ホール)で開催された神戸市社会福祉大会にて、神戸市社会福祉協議会理事長から感謝状を受け取りました。

母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています! 詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Báo cáo①

Đã tổ chức buổi học và tìm hiểu về văn hóa Việt Nam dành cho trẻ em

Vào thứ 7 ngày 15/7/2017 vừa qua, chúng tôi đã tổ chức buổi học và tìm hiểu về văn hóa Việt Nam dành cho trẻ em có tên là “Xin chào các bạn” tại Trung tâm cộng đồng Takatori - chương trình đặc biệt trước kỳ nghỉ hè năm 2017. Các em đã tham gia chương trình này chủ yếu là các em người Việt. Những thành viên của nhóm Re:C tại Trung tâm cộng đồng Takatori cũng tham gia với tư cách là tình



nguyên viên. Mọi người tập trung học văn hóa Việt Nam rồi thưởng thức món chuối chiên - là một trong những đặc sản nổi tiếng của Việt Nam. Dù ở Nhật, chuối cũng rất phổ biến nhưng ở Nhật lại không có món chuối chiên này.

Chúng tôi đã chuẩn bị bản đồ Việt Nam và bản đồ Đông Nam Á dán trên bảng mica trắng. Trước khi bắt đầu chương trình, các em tập trung sớm, lên xem bản đồ rồi kể về nơi xuất thân của gia đình mình, các nước xung quanh Việt Nam và Nhật Bản. Sau khi chúng tôi giới thiệu về văn hóa và đặc sản Việt Nam rồi bắt đầu dạy tiếng Việt cơ bản cho các em. Từng em lặp lại những từ cô giáo đã dạy như là cách chào hỏi, cách hỏi tên, chữ số, ngày sinh nhật, cách nói lời chúc mừng v.v... Cũng có các em người Nhật tham gia nhưng chưa từng học qua tiếng Việt nên được các em người Việt hỗ trợ, vì vậy không khí lớp học tiếng Việt rất là vui vẻ.



Cuối buổi học là chương trình giải câu đố. Đề thư giãn, xin mời Quý vị tham gia đoán thử xem mình có trả lời đúng hết không nhé?

- Q1. Món ăn Việt Nam có những món gì? (trả lời hơn 3 món)
- Q2. Thủ đô Việt Nam là thành phố nào?
- Q3. Trường tiểu học ở Việt Nam học đến lớp mấy?
- Q4. Trang phục truyền thống Việt Nam là gì?

【Đáp án】

Q1. Phở, bún chả, chả giò, bánh xèo, bánh cuốn.../ Q2. Hà Nội/ Q3. Lớp 5 (Trung học cơ sở thì học 4 năm, trung học phổ thông thì học 3 năm)/ Q4. Áo dài

❖❖Hoạt động này được tài trợ của Quỹ Rokko island❖❖

■報告②

こどもベトナム文化理解講座を開催しました

2017年7月15日(土)に、「夏休み前特別企画 こどもベトナム文化理解講座“シン チャオ カック バン”」をたかとりコミュニティセンター食堂で開催しました。当日は、ベトナムにルーツを持つ子どもを中心に子どもたちが集まり、たかとりコミュニティセンターで、多文化な背景を持つ子どもたちによる表現活動をサポートしている「Re:C」のメンバーもボランティアとして参加していただきました。子どもたちは、Re:Cの方々と一緒にベトナムの文化について学習した後、ベトナムで有名なおやつを食べました。日本の生活でも食べる機会の多いバナナですが、今回は揚げバナナにいただきました。

文化理解講座が始まる前から、子どもたちは集まって、ホワイトボードに貼られた東南アジアやベトナムの地図を見て、自分の家族の出身地などを指さしたり、ベトナムの周辺の国を言い当てたりと、いろいろなことを語り合っていました。講座では、ベトナムの文化や特産について説明した後、ベトナムの言葉も紹介しました。子どもたちは、一人一人先生の言葉を繰り返して、挨拶、名前の聞き方、数字、誕生日、お祝いなどについてのベトナム語を学習しました。これまでベトナム語に触れたことがない、日本の子どもも来ていましたが、子どもたちは助け合ってベトナム語の学習を楽しんでいました。

一通り勉強をした後に、4択クイズを行ないました。ここでは少し難易度を上げて、次の質問をあげておきます。みなさんは全問正解できますか？

- Q1. ベトナム料理には何がありますか？(3つ以上あげてください)
- Q2. ベトナムの首都はどこでしょう？
- Q3. ベトナムの小学校は何年生まででしょう？
- Q4. ベトナムの伝統的な衣装はなんでしょう？

【クイズの答え】

Q1. フォー、ブンチャー、揚げ春巻き、バインセオ、バインクオンなど、Q2. ハノイ、Q3. 小学校は5年生まで(ちなみに中学校は4年間、高校は3年間あります)、Q4. アオザイ

❖❖この活動は公益信託神戸まちづくり六甲アイランド基金の助成を受けて行われました❖❖

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE
ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Tản văn①

Viết kiều Nhật lập nghiệp ở Việt Nam

Tap chí cuộc sống Việt Nam, Tổng biên tập anh Chuang Tiến Thái (32)

Hiện nay, cùng với sự phát triển mở rộng của các công ty Nhật tại Việt Nam thì số lượng người Nhật đến sinh sống và làm việc ở Việt Nam cũng đang ngày một gia tăng. Để hỗ trợ cuộc sống cho những người Nhật này, không chỉ có các xưởng chế tạo, công ty xuất nhập khẩu, mà còn có các công ty bất động sản, nhà hàng, thẩm mỹ viện ,v.v... do người Nhật kinh doanh cũng trở nên phổ biến. Ngoài các thông tin về kinh tế, những thông tin về cuộc sống cũng được đăng trên các tạp chí miễn phí. Vì vậy, cho dù là người mới đến Việt Nam thì cũng có thể dễ dàng nắm bắt được những thông tin cần thiết. Những ai đã từng đến Việt Nam chắc hẳn cũng từng nhìn thấy tạp chí tiếng Nhật trong các cửa hàng tiện lợi hay các nhà hàng. Lần này, chúng tôi xin được giới thiệu tới các bạn một trong số những tạp chí đó là L.I.V (Live in Vietnam) và Tổng biên tập anh Chuang Tiến Thái.

◇ Vượt ra khỏi cái nhìn của Nhật để hiểu sâu hơn về Việt Nam qua tạp chí

Vào những năm 80, bố mẹ của anh Thái đến Nhật với tư cách là người tị nạn. Anh sinh ra và lớn lên tại tỉnh Hyogo, Nhật Bản.

Sau khi tốt nghiệp cấp 3, năm 2004, anh đến Hà Nội để học về ngôn ngữ. Tại lớp học tiếng Việt, anh đã gặp gỡ và giao lưu với người Nhật - nhân viên của một công ty lớn đặt tại Việt Nam. Qua đó, anh học hỏi thêm được nhiều điều về xã hội cũng như là sự phát triển mối quan hệ kinh tế giữa Nhật Bản và Việt Nam. Bằng vốn tiếng Việt đã học được, anh xin vào làm tại một công ty Nhật có liên doanh với Việt Nam. Sau khi tích lũy được nhiều kinh nghiệm, năm 2012, anh quay trở lại Việt Nam nhằm theo đuổi chiến lược kinh doanh mới. Làm việc tại một công ty Nhật tại Việt Nam được khoảng 3 năm thì anh đã bắt đầu sự nghiệp kinh doanh của riêng mình. Anh thành lập “Source Vietnam Co., Ltd”, và hợp tác cùng bạn bè để cho ra đời tạp chí “ L.I.V”. Cũng đã có rất nhiều loại tạp chí đã được phát hành trước đó tại Việt Nam, song lý do để anh Thái quyết định cho ra đời tạp chí này đó là vì anh Thái hiểu rõ nhu cầu cũng như biết được sự thú vị khi khám phá nét khác biệt về văn hóa giữa hai nước, cho nên anh cảm nhận được tầm quan trọng trong việc truyền tải thông tin dưới cách nhìn của người Việt Nam. Đây cũng chính là điểm khác biệt của tạp chí của anh Thái so với các tạp chí khác (ví dụ như đặc san “24h đồng hành cùng xe ôm” phát hành ngày 15/6/2016). Đối với những người dân đang sinh sống tại đây, tạp chí này mang một nội dung vô cùng thú vị, cứ như là đang được giải đố giữa vấp.

Nếu đang ở Nhật Bản, bạn cũng có thể tìm đọc tạp chí này qua địa chỉ website bên dưới. Nếu bạn có ý định đến Việt Nam tham quan du lịch, hay muốn tìm hiểu thêm về đất nước Việt Nam, xin hãy đón đọc các thông tin trên tạp chí này. Năm nay “ L.I.V” tròn hai tuổi, xin mời các bạn đón xem.

(Hiện đang tuyển dụng các thực tập sinh, nếu có hứng thú xin hãy liên lạc !)

Trang web của tạp chí: <http://liv-vietnam.com/>

■ Giới thiệu nhân viên mới

Xin chào Quý vị độc giả. Tôi tên là Fujiwara Sumiko, đã đến làm việc tại văn phòng 1 tuần 1 buổi. Tôi tiếp xúc với người Việt Nam và tiếng Việt đã nhiều năm rồi nhưng lấy làm tiếc là đã lâu rồi tôi không được đi Việt Nam. Nhưng ngược lại không biết vì lý do gì mà tôi lại có được cơ hội tiếp xúc với người Việt và những nơi làm về Việt Nam ở Nhật Bản càng ngày càng nhiều.

Tôi mong có một ngày tôi sẽ được đi Việt Nam, khi nhớ tới Việt Nam thì tôi đem những cuốn sách về Việt Nam mà tôi đã mua đem ra đọc. Hơn nữa tôi còn làm món “rau muống xào tỏi” ăn cho đỡ nhớ. Từ nay về sau, tôi sẽ cố gắng làm việc tại “VIETNAM yêu mến KOBE” để không quên việc tôi có duyên với mọi người. Tôi rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người.

■エッセイ①

ベトナムで活躍する日本生まれのベトナム人 ベトナム生活情報誌 L.I.V (Live in Vietnam) 編集長 荘真希さん (32)

ベトナムに進出する日系企業の増加に伴い、多くの日本人がベトナムに移住し、暮らしている。これらの人々の生活を支えるために、製造業や貿易の企業だけでなく、日本人が経営する不動産やレストラン、美容院など「日系」の店舗も増えている。経済情報だけでなく、このような生活情報を掲載したフリーペーパーもいくつか発行されており、それらを読めばベトナムに来てすぐの人も難なく現地の情報を得ることができる。ベトナムに行ったことがある人は、コンビニやレストランで日本語の雑誌を見かけたかもしれない。今回とりあげるのは、そんなフリーペーパーのひとつ「L.I.V (Live in Vietnam)」と編集長である荘真希 (Chuang Tien Thai) さんだ。

◇ “日系”の枠を超えベトナムを深く知るフリーペーパーを

荘さんのご両親は、難民として80年代に渡日し、荘さんは兵庫県で生まれ育った。高校卒業後、2004年にハノイに語学留学。同じベトナム語クラスで学ぶ一流企業の日本人駐在員との交流から、日越の経済交流が活発化していることなど社会の流れを学んだ。語学力を活かし、ベトナムと関わる企業に日本で就職するなどの経験を積んだあと、新たなビジネスチャンス求めて2012年に再び渡越。起業まもない現地の日系会社で3年ほど働き、独立。「Source Viet Nam Co., Ltd」を設立し、仲間たちとフリーペーパー「L.I.V」を発行する。

いくつもフリーペーパーが発行されているベトナムで、あえて新しいフリーペーパーを創刊した荘さん。その理由は、「ベトナム側の視点」を伝える重要性を感じたからだという。日越文化の双方を理解することのニーズ、互いの文化を理解することの面白さを知る荘さんだからこの視点が光る記事が他誌と異なるところだ (例えば、特集「特集 密着24時、バイクタクシー」〈2016年6月15日発行〉など)。現地在住者なら、つい気になってしまう「かゆいところに手がとどく」ラインナップが面白い。

日本でもWEBを通して電子版を読むことができるので、これから旅行を考えている人、ベトナムのことを知りたい人にとっても魅力的な内容になっている。今年、創刊二周年を迎えたL.I.Vにぜひ注目されたい。

(インターンシップ学生も募集されているので、ご興味のある方はぜひチェックを!)
HPはこちら <http://liv-vietnam.com/>

■新しいスタッフの紹介

読者のみなさまこんにちは。週に1回スタッフでこちらにでて来ております藤原純子(ふじわら すみこ)と申します。ベトナム語やベトナムの方と接してきて数年が経ちましたが、残念なことに長い間ベトナムには行っていません。とは反対になぜか日本の中のベトナムやベトナムの方に接することがますます増えていっています。

私はベトナムへ行く日が来る日までの間、また、ベトナムが恋しくなった時、私はいつも買ってきたベトナムの本にふれています。また、空芯菜のにんにく炒めを作って食べています。今後は人のご縁を忘れないで「ベトナム夢 KOBE」での仕事を頑張っていきたいと思っております。どうぞよろしく願いいたします。

■ Tản văn②

Kỳ nghỉ đáng nhớ

Vậy là một mùa hè oi ả lại đi qua. Mọi người thường làm gì để tránh nóng khi hè sang? Thường thức zaru soba, nagashi somen, kem, đá bào, đi tắm biển hay chỉ đơn giản là nghỉ ngơi trong phòng bật điều hoà? Còn với riêng cá nhân tôi thì có lẽ đây sẽ là một mùa hè đáng nhớ bởi đây sẽ là mùa hè cuối cùng trong cuộc đời sinh viên. Với suy nghĩ là khiến cho nó thật đáng nhớ nên tôi đã tham gia chương trình Japan Tent 2017.

Nói một cách đơn giản thì Japan Tent là chương trình giao lưu quốc tế trên quy mô lớn được tổ chức thường niên tại tỉnh Ishikawa dành cho 300 du học sinh trên khắp mọi miền thế giới hiện đang học tập tại Nhật. Theo đó, 300 du học sinh được chọn sẽ được chia thành các nhóm di chuyển về 19 thành phố khác nhau trong tỉnh Ishikawa để trải nghiệm cuộc sống thường nhật của người dân bản địa trong khoảng thời gian 7 ngày theo hình thức homestay. Ngoài ra, tùy theo nội dung chương trình của từng địa phương mà mỗi du học sinh lại có cơ hội được tham gia các lễ hội văn hóa, tham quan các làng nghề truyền thống, các khu di tích lịch sử, trải nghiệm làm bánh Wagashi, làm quạt giấy Uchiwa, dát vàng Kinpaku ...

Đây không phải là lần đầu tiên tôi tham gia một chương trình giao lưu quốc tế, song nếu nói là chương trình homestay thì hẳn nhiên đây không phải lần thứ hai. Vì vậy, ít nhiều trong tôi cũng có sự lo lắng. “Không biết gia đình nhà host như thế nào?”, “Không biết mình sẽ được phân về thành phố nào đây?”, “Không biết cuộc sống ở đó như thế nào nhỉ?” ... Và rồi, trong 3 ngày đầu tiên của chương trình, tôi được phân về Noto - một vùng ngoại ô ven biển được bao quanh bởi núi cao, biển rộng.

Sự hùng vĩ của thiên nhiên ngay lập tức khiến tôi bị choáng ngợp. Màu xanh của tự nhiên làm dịu mát cái oi bức của mùa hè. Đâu đó trong không khí trong lành này, tôi còn thấy được cả một mùi hương ngan ngát của cánh đồng lúa. Chào đón tôi là gia đình nhà host với 6 thành viên, trong đó là đôi vợ chồng trẻ ngoài 30 tuổi và 4 đứa con nhỏ gồm 3 trai, 1 gái. Sau những phút giây ngỡ ban đầu, chúng tôi nhanh chóng giao lưu và trò chuyện vui vẻ cùng nhau. Theo lời người bố thì Noto là vùng nông thôn thuần túy của Nhật Bản. Có nhà dành nguyên một mảnh vườn để trồng rau xanh như xà lách, cà tím, cà chua, tía tô ... Có nhà thì ngày ngày ra biển câu cá mang về nhà chế biến, còn dư thì đem đi đổi với nhà cần cá để lấy rau. Trong thời buổi kinh tế thị trường như hiện nay, nếu được trải qua một cuộc sống bình yên như vậy giữa thiên nhiên thì đáng quý biết bao! Quả là một cuộc sống xa hoa nhưng xa hoa theo một nghĩa khác.

Sau mấy ngày ngắn ngủi được lên rừng, xuống biển, được thưởng thức màn trình diễn pháo hoa tráng lệ của lễ hội Kiriko nổi tiếng ở vùng quê Noto, mang tâm trạng lưu luyến khi phải chia tay gia đình nhà host tốt bụng với những đứa trẻ dễ thương, tôi lại trở về với chốn phồn hoa đô hội. Trong khi những người khác được phân về thành phố Kanazawa và Uchinada thì tôi được phân về thành phố Nonoichi. Đón tiếp tôi lần này là một gia đình với 3 cô con gái nhỏ. Thật trùng hợp là những em gái này đều thích nghe nhạc Hàn Quốc giống tôi nên chúng tôi đã có những cuộc trò chuyện về các nhóm nhạc mới nổi hay những bản hit mới phát hành trong thời gian gần đây. Ngoài ra, tôi và người mẹ cũng thường xuyên dành thời gian vừa uống trà, vừa tâm sự cho nhau nghe về chuyện mình, chuyện đời. Trong thời gian ở đây, tôi đã được mọi người chào đón nồng nhiệt như một thành viên trong gia đình. Tôi đã thực sự rất cảm động khi giữa cái nắng hè chói chang, gia đình nhà host dẫn tôi đi tham quan phố Higashi Chaya, thành Kanazawa, vườn Kenrokuen ... Chúng tôi đã cùng nhau trải qua một khoảng thời gian vui vẻ đáng nhớ để rồi khi chia tay để tôi trở về Kobe, trời cũng phải đổ mưa. Quả là “Người buồn cảnh có vui đâu bao giờ”.

Nhờ có Japan Tent mà mùa hè cuối cùng trong đời sinh viên của tôi trở nên đáng nhớ.

(Vũ Thị Thu Thủy)

* Các bạn có thể truy cập vào địa chỉ website <http://www.japantent.com/> để biết thêm chi tiết về chương trình Japan Tent.

■エッセイ②

一生忘れられない夏休み

さあ、うだるような夏もそろそろ終わりですね。夏の暑さ対策にみなさんは何をしていますか？ ざるそばや流しそうめん、アイス、かき氷などを食べますか？ 海水浴で涼しさを味わいますか？ もしくは、単に冷房をつけて快適に過ごしますか？ 今年の夏は私にとって学生生活最後の夏でもあり、一生忘れられない夏休みになるかもしれないと思って、だからこそ一生忘れられない思い出をつくるために思い切ってジャパンテント 2017 に参加しました。

簡単に言うと、ジャパンテントとは、日本各地で学んでいる世界各国から来た留学生 300 人を対象とした、毎年夏に石川県で開催される大規模な国際交流イベントです。抽選で選ばれた留学生 300 人がグループに分かれ、石川県の 19 全市町村に移動し、約 1 週間のホームステイを通じて地元住民の日常生活を過ごしていきます。また、各市町村のプログラムにそって、留学生が文化祭りに参加したり、伝統工芸村や文化史跡・遺跡を見学したりしながら、和菓子作りやうちわ作り、金箔貼りなどを体験します。

私が国際交流会に参加したのは今回が初めてではないのですが、ホームステイについては当然 2 回目とは言えません。そのため、「どんなファミリーなんだろうか?」、「どんな街なんだろうか?」、「地元民の生活はどうだろうか?」といろいろ心配しました。そして、最初の 3 日間は、高い山と広い海に囲まれた半島にある能登町に滞在させていただきました。

たちまち自然の壮大さに魅了され、自然の緑が夏の蒸し暑さをやわらげてくれました。爽やかな空気のどこかで稲の香りも感じました。3 人の男の子と 1 人の女の子のお子さん、30 歳過ぎの若いご夫婦 6 人家族のホストファミリーが私を迎えてくれました。最初は戸惑いでしたが、その後私たちはお互いに交流し楽しく談笑しあいました。お父さんの話によると、能登町は日本の純粋な田舎であるとのこと。ある家はサラダ菜や茄子、トマトやシソなどの野菜を植えている庭があり、また別の家は毎日海に出て魚を釣り、家に持って帰ってさばいて、余った魚は野菜をもらうために魚がほしい家へ持って行っています。現在のような市場経済時代に、こんなふうに自然の中で平穏な生活が過ごせたら、どんなに貴重なことでしょう！ 実にぜいたくな生活ですが、また別の意味でのぜいたくだと思います。

短い数日のあいだに私は森を歩いたり海に出たり、能登で有名なキリコ祭りでの盛大な花火を鑑賞しました。かわいい子どもたちや親切なホストファミリーとお別れの時はとても名残り惜しい雰囲気になりました。私は再びにぎやかな世界へ戻ります。次の街として、ある人は金沢市や内灘町に行き、私は野々市市へ向かいました。この時、私を迎えてくれたのは 3 人の娘さんたちがいるご家族でした。実に思いがけなかった事は、ここの娘さんたちが私と同じように K-POP が大好きで、最新グループの話や最新のヒット曲で盛り上がったことです。あとは、私とお母さんはいつも時間をとってお茶を飲んだり、お互いに自分の話や生活の話を引きあっては打ち明けあったりしました。ここでの時間は、家族一人一人が皆温かく私を受け入れてくれました。私は心から感動した事は、太陽が照りつける夏にホストファミリーがひがし茶屋街や金沢城、兼六園などに案内してくれた事です。私たちは一生忘れられない楽しい時をともに過ごし、お別れをして私は神戸に戻りました。雨が降っていました。本当に「寂しいと感じる時は景色も楽しくない」。

ジャパンテントのおかげで、一生忘れられない学生生活最後の夏となりました。

(ブ ティ テウ トウイ)

*ジャパンテントプログラムの詳細については <http://www.japantent.com/> からアクセスできます。



■ **Thông báo**

THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO

Việc phát hiện và điều trị sớm bệnh lao là cực kỳ quan trọng. Ngoài việc bảo vệ sức khỏe cho bản thân cũng cần phòng tránh lây nhiễm sang gia đình, bạn bè, vì vậy hãy chụp X-quang ngực mỗi năm một lần!



Ngày giờ: Chủ nhật ngày 5 / 11 / 2017

Thời gian tiếp nhận: 10:00~12:30

Địa điểm: Công viên Daikoku (Nagata-ku, Honjo-cho, 2-1)

(từ nhà thờ Takatori đi bộ 1 phút về phía bắc)

Nội dung kiểm tra: Chụp X-quang ngực, kiểm tra đờm (nếu cần)

Đối tượng: Người trên 15 tuổi và chưa có cơ hội được xét nghiệm

Chi phí: Miễn phí



Không cần lấy hẹn trước. Hôm đó xin mời đi thẳng đến chỗ khám.



Kết quả sẽ được giải thích ngay ngày hôm đó.



Nếu lệnh cảnh báo về khí tượng phát ra (vào thời điểm 7 giờ sáng) thì buổi kiểm tra sẽ bị hủy.

Triệu chứng ban đầu của bệnh lao rất giống với cảm cúm.
Nếu có những triệu chứng như ho và đờm kéo dài hơn 2 tuần, cơ thể mệt mỏi, sút cân đột ngột thì có lẽ bạn đã mắc bệnh lao. Khi bạn nhận ra những triệu chứng như thế này, hãy nhanh chóng đi khám.

Chúng tôi sẽ tặng quà cho những người đến khám.



< Nơi liên lạc >

Trung tâm sức khỏe Nagata
(Văn phòng sức khỏe và phúc lợi xã hội quận Nagata)
Điện thoại : 579-2311 FAX : 579-2343

■お知らせ




結核健診のご案内

結核は、早期発見・早期治療が大切です。自分自身の健康を守ることはもちろんのこと、家族や友人などへの感染を防ぐためにも、年に1度は『胸部X線検査』を受けましょう！



日 程：平成 29 年 11 月 5 日（日曜）
受付時間：10 時～12 時 30 分
場 所：大国公園（長田区本庄町 2-1）
（カトリックたかとり教会を北へ徒歩 1 分）
検査内容：胸部 X 線検査・たんの検査（必要時）
対 象：15 歳以上で受診機会のない人
費 用：無料



-  事前申込みは不要です。直接、会場におこしてください。
-  結果は、当日説明いたします。
-  気象警報発令時（午前 7 時時点）は、中止します

結核の初期症状は、風邪とよく似ています。せきやたんが 2 週間以上続く、体がだるい、急にヤセ衰えたなどの症状があると、結核かもしれません。心当たりのある時は、早めに受診しましょう。

受診された方には、粗品をお渡しします。



<問い合わせ先>
長田保健センター（長田区保健福祉部あんしんすこやか係）
電話：579-2311 FAX：579-2343

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分